

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXIII

284. Chalchihcal imanica huiya
 in quetzalcal imanica huiya a
 oncan in tontla'toa ohuaye tiMoteucçoçomatzin huiya
 can ticmaceuh aya
 ye oncahuantimani a in moteyo ye nican ohuaya etcetera.
285. Tel a onca mocococauh aya
 tel a onca motlama'cehual y
 ixpan in tichoca
 yehua in Santa Maria
 oncan mitzixima
 Ycelteotl in yehuan Dios a. Ohuaya ohuaya.
286. On tlacochycuiliuhyan ohuaye
 chimalycuilihuican
 in Tenochtitlan y
 oncan ya mani a in cacahuaxochitl
 yolloxochitl y
 in cueponticac y yxochiuh yn lpalnemoani
 cemanahuac y ye onchichinalo¹³⁷
 in tepilhuan ayyo ayyaha ohuaya ohuaya.

284. Donde están las casas de jade,
donde están las casas de pluma de quetzal,
allí hablas tú, Motecuhzomatzin.
Tú lo mereciste,
perdurará aquí tu fama.
285. Pero allá está tu aflicción,
allá está tu merecimiento.
Tú lloras delante de ella,
de Santa María.
Allá te reconoció
el Dios único, Él, Dios.
286. Donde se pintan los dardos,
donde se pintan los escudos,
es Tenochtitlan.
Allá está la flor del cacao,
la flor del corazón.
Brotan las flores del Dador de la vida.
En el mundo están libando
los príncipes.¹⁷¹

287. Ontlamahuizmahmani a
 in a Colhuacan
 xiuhtlacuilolli ya
 amoxcalaitec y
 oncan ya mani a in cacahuaxochitl
 yolloxochitl
*in cueponticac y yxochiuh yn lpalnemoani
 cemanahuac y ye onchichinalo
 in tepilhuan ayyo ayyaha ohuaya ohuaya.*
288. A yn ilhuicalitic
 oncan tonoc o in Dios in tetatzin
 nepapan xochitl tocontimaloa ayanca hui yaha
 yya yyaha ohuaya etcetera.
289. Çan mocehuallotitlan
 çan can ye ioncantlan y
 onneyacalhuiloto aya
 antepilhuan huiya
 çan ye te'momahuiço y te'motleyo
 yehua yca piltihua y yca mahuiztihua
 y ayanca hui yaha yya yyaha *ohuaya ohuaya* etcetera.¹³⁸
290. Çan quetzalpetlatl
 ipan i ye momalintoc y in amotlatol aye

287. Allá perduran, maravillosas,
en Culhuacan,
las pinturas preciosas,
en el interior de la casa de los libros;
allá está la flor del cacao,
la flor del corazón.
Brotan las flores del Dador de la vida.
En el mundo están libando
los príncipes.
288. En el interior del cielo,
allá estás Dios, padre de la gente,
tú engalanas las variadas flores.
289. Sólo bajo tu sombra,
sólo allá,
hay protección,
oh, vosotros príncipes.
es tu gloria, tu fama,
con ellas se ennoblece uno, con ellas hay honra.
290. Sobre la estera preciosa
se entrelazan vuestras palabras,

antepilhuan hui yaha
 in Cahualtzin huiya Chimalpopocatzin o ayahui ho ayyaha
ohuaya ohuaya etcetera.

291. O anca ye oncan ancopia ya
 oncan ye ipetl ycpal y
 yehuan Dios aya
 Ycelteotl Ipalnemoa y ohuaya ohua.

oh, vosotros príncipes,
Cahualtzin,¹⁷² Chimalpopocatzin.

291. Así allá guardáis
su estera, su sitial,
de Él, de Dios,
Dios único, Dador de la vida.